

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Смирнов Сергей Николаевич  
Должность: врио ректора  
Дата подписания: 26.04.2023 12:08:27  
Уникальный программный ключ:  
69e375c64f7e975d4e8830e7b4fcc2ad1bf53f08

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
ФГБОУ ВО «Тверской государственный университет»



Рабочая программа дисциплины (с аннотацией)

### Теория перевода

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль)  
«Перевод и переводоведение»

Для студентов 3 курса очной формы обучения

Составитель: к.ф.н. Колосов Сергей Александрович

Тверь 2021

## **I. Аннотация**

### **1. Цель и задачи дисциплины**

Целью дисциплины «Теория перевода» является формирование у обучающихся переводческого мышления и системного видения профессиональной переводческой деятельности в ее межпредметности, многообразии и многоаспектности.

Задачами дисциплины являются:

- ознакомление с различными подходами к моделированию процесса перевода;
- получение представления о типологиях и функциях перевода, а также основных профессиональных требований, предъявляемых к каждому виду перевода;
- усвоение базового терминологического аппарата теории перевода как научной дисциплины;
- овладение методикой переводческого анализа текста и коммуникативной ситуации;
- знакомство с основными переводческими приёмами и трансформациями.

### **2. Место дисциплины в структуре ООП**

Дисциплина «Теория перевода» относится к части образовательной программы, формируемой участниками образовательных отношений. Для успешного освоения дисциплины обучающиеся должны владеть знаниями и компетенциями, предусмотренными рамками курсов «Информационные технологии в лингвистике», «Основы языкознания» и «Введение в теорию межкультурной коммуникации». Дисциплина закладывает теоретическую базу для изучения дисциплин «Практика письменного перевода», «Переводческая скоропись и перевод с листа», «Устный последовательный перевод», а также учебной переводческой практики.

**3. Объем дисциплины:** 3 зачетных единиц, 108 академических часов, **в том числе:**

**контактная аудиторная работа:** лекции 17 часов, практические занятия 17 часов, в т.ч. практическая подготовка 10 часов;

**контактная внеаудиторная работа:** контроль самостоятельной работы 27 часов;

**самостоятельная работа:** 47 часов, в том числе контроль 27 часов.

**4. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы**

Планируемые результаты освоения образовательной программы (формируемые компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
<b>ПК-1</b> Способен осуществлять письменный перевод в общеделовой сфере и неузкоспециальных предметных областях (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)	<b>ПК-1.1</b> - осуществляет предпереводческий анализ коммуникативной ситуации перевода и текста оригинала <b>ПК-1.3</b> - знает и применяет технические приёмы письменного перевода, обеспечивающие приемлемый уровень эквивалентности и адекватности текста перевода
<b>ПК-2</b> способен осуществлять перевод с листа и устный двусторонний последовательный перевод в ситуациях бытового и делового сопровождения, а также публичного выступления	<b>ПК-2.3</b> - знает и применяет технические приёмы устного перевода, обеспечивающие приемлемый уровень эквивалентности и адекватности текста перевода

**5. Форма промежуточной аттестации и семестр прохождения:** экзамен (5 семестр).

**6. Язык преподавания русский.**